

## Slowenisch 4

Vokabelheft, 32 Seiten, 10.06.1980 bis 15.07.[1980]

Dieses verblasst blaue Notizheft mit der Beschriftung »Slowenisch 4« ist eines von sechs bei der Übersetzung von Florjan Lipuš *Zmote dijaka Tjaža* (*Der Zögling Tjaž*) entstandenen Vokabelheften Peter Handkes. Das linierte Heft ist von der selben Art wie das vorhergehende »Slowenisch 3« (ÖLA SPH/LW/W129/3, 56 S.), hat aber nur 32 Seiten. Diese sind unpaginiert und wurden im Archiv mit einer Folierung von 1-32 versehen. Vorderer (S. I) und hinterer (S. I\*) Vorsatz sind leer. Die slowenischen Begriffe, die links stehen, sind durch händisch eingetragene Mittelstriche von ihrer rechts notierten deutschen Entsprechung getrennt. Auf der Doppelseite 16-17 befinden sich Wasserflecken, die möglicherweise von Regen verursacht wurden. Wie in den früheren Vokabelheften liegen zwischen den einzelnen Tageseinträgen, die sämtlich datiert sind, je etwa drei bis vier Tage, mit neuem Datum wechselt zumeist die Stiftfarbe. Anders als in den ersten Heften hat Handke hier keine Vermerke zu den grammatikalischen Eigenschaften (Geschlecht, Deklination bzw. Konjugation) der Wörter mehr notiert.

Mit dem ersten Eintrag vom »10.6.1980« (S. 1) setzte Handke die am selben Tag im vorangegangenen Heft begonnene Arbeit fort (vgl. ÖLA SPH/LW/W129/3, S. 55). Die schon in den vorherigen Vokabelsammlungen erkennbare Tendenz, dass das pro Sitzung notierte Volumen an Wörtern mit zunehmender Menge an bereits übersetztem Text abnimmt, setzt sich in diesem Heft fort; im Durchschnitt wurden unter jedem Datum etwa drei Seiten beschrieben, einzelne Tageseinträge füllen aber kaum zwei Seiten (im ersten Heft war das durchschnittliche Tagesvolumen noch etwa sechs Seiten). Das liegt aller Wahrscheinlichkeit nach daran, dass Handke viele Begriffe bereits aufgeschrieben und demnach schon zur Verfügung hatte. Darauf deutet auch eine Bemerkung aus dem Eintrag vom »24.6.[1980]« (S. 8) hin: Handke notierte sich das Vokabel »tesar [=] Zimmermann [/] (noch einmal)« (S. 12), das er bereits im vorigen Heft festgehalten, dort aber noch mit »Zimmerer« (ÖLA SPH/LW/W129/3, S. 53) übersetzt hatte.

Die hier gesammelten Begriffe korrespondieren mit der zweiten Hälfte des vierten (FL/DZT 85-97) sowie den ersten beiden Dritteln des fünften (FL/DZT 98-119) Kapitels. In den zuvor angefertigten Vokabelheften hatte Peter Handke an den Tagen, an denen er ein Kapitel abschloss, die Arbeit des betreffenden Tages beendet, doch am »27.6.[1980]« (S. 12) arbeitete er erstmals über eine

Kapitelgrenze hinaus weiter; mit den auf der 14. Seite gesammelten Begriffen war das vierte Kapitel vollendet, er notierte aber am selben Tag noch weitere zweieinhalb Seiten Vokabeln, die dem Beginn des fünften Kapitels entsprechen. Der letzte Tageseintrag dieses Heftes stammt vom » 15.7.[1980]«(S. 32) und befüllt die letzte Seite. Im Folgeheft, das wohl irrtümlich ebenfalls als das vierte nummeriert wurde (»Slowenisch Slovensko 4«), den Datierungen nach aber nach dem hier beschriebenen »Slowenisch 4«entstanden sein muss, begann Handke zwei Tage später weiterzuarbeiten (vgl. ÖLA SPH/LW/W129/5, S. 1). (Vanessa Hanneschläger)

#### TABELLARISCHE DATEN

##### **Titel, Datum und Ort**

Eingetragene Werktitel (laut Vorlage):

Slowenisch 4

Entstehungsdatum (laut Vorlage): 10.6.1980 bis 15.7.

Datum normiert: 10.06.1980 bis 15.07.[1980]

##### **Materialart und Besitz**

Besitz: Literaturarchiv der Österreichischen Nationalbibliothek

Signatur: ÖLA SPH/LW/W129/4

Art, Umfang, Anzahl:

1 Notizheft liniert, 32 Seiten, fol. 1-32

Format: A6

Schreibstoff: Kugelschreiber (rot, schwarz), Bleistift, Fineliner (rot, blau, schwarz)

**Quelladresse:** <http://handkeonline.onb.ac.at/node/1836>

**Stand:** 04.09.2014 - 07:28